



Ensemble Vocal Résonance

Piano: Benjamin Brunet

Concert

Église protestante du Thabor
Dimanche 16 décembre 2018 – Rennes

Programme du concert

Morten LAURIDSEN (Né en 1943)

La rose complète / Dirait-on - Rainer Maria Rilke

Claude DEBUSSY (1862-1918)

Beau soir - Paul Bourget

Julien JOUBERT (Né en 1973)

Ariettes oubliées - Paul Verlaine

Gabriel FAURÉ (1845-1924)

Les Djinns - Victor Hugo

Filippo AZZAIOLO (1530 – 1569)

La manza mia

Orazio VECCHI (1550 – 1605)

Fa una canzona

Luca MARENZIO (1553 – 1599)

*Occhi dolci e soavi,
Madonna, sua mercè, pur una sera*

MORTEN LAURIDSEN

La rose complète - texte de Rainer Maria Rilke (1875-1926), de Les Roses

*J'ai une telle conscience de ton être,
rose complète, rose complète
Rose que mon consentement te confond
que mon consentement te confond
avec mon coeur en fête.*

*J'ai une telle conscience de ton être,
rose complète, rose complète
Rose que mon consentement te confond
que mon consentement te confond
avec mon coeur en fête.*

*Toute la vie, toute la vie,
Et je me sens l'ami parfait d'une telle amie.
Toute la vie, toute la vie,
Et je me sens l'ami parfait d'une telle amie.*

*J'ai une telle conscience de ton être,
rose complète, rose complète
Rose que mon consentement te confond
que mon consentement te confond
avec mon coeur en fête.*

.....

MORTEN LAURIDSEN

Dirait-on - texte de Rainer Maria Rilke (1875-1926), de Les Roses

*Abandon entouré d'abandon,
tendresse touchant aux tendresses?
C'est ton intérieur qui sans cesse
se caresse, dirait-on;
se caresse en soi-même,
par son propre reflet éclairé.
Ainsi tu inventes le thème
du Narcisse exaucé.*

CLAUDE DEBUSSY

Beau soir - Texte de Paul Bourget (1852-1935)

*Lorsque au soleil couchant les rivières sont roses,
Et qu'un tiède frisson court sur les champs de blé,
Un conseil d'être heureux semble sortir des choses
Et monter vers le cœur troublé.
Un conseil de goûter le charme d'être au monde
Cependant qu'on est jeune et que le soir est beau
Car nous nous en allons,
Comme s'en va cette onde:
Elle à la mer,
Nous au tombeau.*

.....

JULIEN JOUBERT

Ariettes oubliées III - texte Paul Verlaine (1844-1896)

Il pleut doucement sur la ville (Arthur Rimbaud.)

*Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville ;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur ?*

*Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui écœure.
Quoi ! Nulle trahison ?
... Ce deuil est sans raison.*

*O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits !
Pour un cœur qui s'ennuie
O le chant de la pluie !*

*C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon cœur a tant de peine !*

JULIEN JOUBERT

Ariettes oubliées IV - texte Paul Verlaine (1844-1896)

*Il faut, voyez-vous, nous pardonner les choses :
De cette façon nous serons bien heureuses
Et si notre vie a des instants moroses,
Du moins nous serons, n'est-ce pas ? deux pleureuses.
Ô que nous mêlions, âmes sœurs que nous sommes,
À nos vœux confus la douceur puérile
De cheminer loin des femmes et des hommes,
Dans le frais oubli de ce qui nous exile !
Soyons deux enfants, soyons deux jeunes filles
Éprises de rien et de tout étonnées,
Qui s'en vont pâlir sous les chastes charmillles
Sans même savoir qu'elles sont pardonnées.*

JULIEN JOUBERT

Ariettes oubliées V - texte Paul Verlaine (1844-1896)

Son joyeux, importun d'un clavecin sonore. (Pétrus Borel.)

*Le piano que baise une main frêle
Luit dans le soir rose et gris vaguement,
Tandis qu'avec un très léger bruit d'aile
Un air bien vieux, bien faible et bien charmant
Rôde discret, épeuré quasiment,
Par le boudoir longtemps parfumé d'Elle.
Qu'est-ce que c'est que ce berceau soudain
Qui lentement dorlote mon pauvre être ?
Que voudrais-tu de moi, doux Chant badin ?
Qu'as-tu voulu, fin refrain incertain
Qui vas tantôt mourir vers la fenêtre
Ouverte un peu sur le petit jardin ?*

JULIEN JOUBERT

Ariettes oubliées IX - texte Paul Verlaine (1844-1896)

Le Rossignol qui, du haut d'une branche, se regarde dedans croit être tombé dans la rivière.

Il est au sommet d'une chêne et toutefois il a peur de se noyer (Cyrano de Bergerac.)

*L'ombre des arbres dans la rivière embrumée
Meurt comme de la fumée
Tandis qu'en l'air, parmi les ramures réelles,
Se plaignent les tourterelles.
Combien, ô voyageur, ce paysage blême
Te mira blême toi-même,
Et que tristes pleuraient dans les hautes feuillées
Tes espérances noyées !*

*(Mon âme et mon cœur en délire ne sont
plus qu'une espèce d'œil double.)*

GABRIEL FAURÉ

Les Djinns - texte Victor Hugo (1802 - 1885)

*Murs, ville
Et port,
Asile
De mort,
Mer grise
Où brise
La brise,
Tout dort.*

*Dans la plaine
Naît un bruit.
C'est l'haleine
De la nuit.
Elle brame
Comme une âme
Qu'une flamme
Toujours suit !*

*La voix plus haute
Semble un grelot.
D'un nain qui saute
C'est le galop.
Il fuit, s'élançe,
Puis en cadence
Sur un pied danse
Au bout d'un flot.*

*La rumeur approche.
L'écho la redit.
C'est comme la cloche
D'un couvent maudit ;
Comme un bruit de foule,
Qui tonne et qui roule,
Et tantôt s'écroule,
Et tantôt grandit,*

*Dieu ! La voix sépulcrale
Des Djinns ! Quel bruit ils font !
Fuyons sous la spirale
De l'escalier profond.
Déjà s'éteint ma lampe,
Et l'ombre de la rampe,
Qui le long du mur rampe,
Monte jusqu'au plafond.*

*Cris de l'enfer ! Voix qui hurle et qui
pleure !
L'horrible essaim, poussé par l'aiglon,
Sans doute, ô ciel ! s'abat sur ma
demeure.
Le mur fléchit sous le noir bataillon.
La maison crie et chancelle penchée,
Et l'on dirait que, du sol arrachée,
Ainsi qu'il chasse une feuille séchée,
Le vent la roule avec leur tourbillon!*

*Prophète ! si ta main me sauve
De ces impurs démons des soirs,
J'irai prosterner mon front chauve
Devant tes sacrés encensoirs !
Fais que sur ces portes fidèles
Meure leur souffle d'étincelles,
Et qu'en vain l'ongle de leurs ailes
Grince et crie à ces vitraux noirs !*

*De leurs ailes lointaines
Le battement décroît,
Si confus dans les plaines,
Si faible, que l'on croit
Oùir la sauterelle
Crier d'une voix grêle,
Ou pétiller la grêle
Sur le plomb d'un vieux toit.*

*Les Djinns funèbres,
Fils du trépas,
Dans les ténèbres
Pressent leurs pas ;
Leur essaim gronde :
Ainsi, profonde,
Murmure une onde
Qu'on ne voit pas.*

*Ce bruit vague
Qui s'endort,
C'est la vague
Sur le bord ;
C'est la plainte,
Presque éteinte,
D'une sainte
Pour un mort.*

*On doute
La nuit...
J'écoute :
Tout fuit,
Tout passe
L'espace
Efface
Le bruit.*

FILIPPO AZZAIOLO

La manza mia

La manza mia si chiama saporita
La tandara ritunda
Ed io ci ho fatto fare questa canzone
la tandara ritunda
Ô saporita, quando vien dal'orto
Porta 'no fico fresco per la tua fé
E mia saporitella
La chirighirighella
Quanto sei bella!

*Ma gironde est savoureuse
La tandara ritunda
Et j'ai fait cette chanson
La tandara ritunda
Ô ma savoureuse, quand ils viennent du potager
Ils apportent des figues fraîches pour ta rondeur
Et ma savoureuse
La chirighirighella
Comme tu es belle !*

.....

ORAZIO VECCHI

Fa una canzona

Fa una canzona senza note nere
Se mai bramasti la mia grazia avere
Falla d'un tuonó ch'invita al dormire,
Dolcemente, dolcemente facendo la finire.
Per entro non vi spargere durezza
Che le mie orecchie non vi sono avezze

Falla d'un tuonó ch'invita al dormire,
Dolcemente, dolcemente facendo la finire.
Ne vi far cifra o segno contra segno
Sopra ogni cosa quest'è'l mio disegno
Falla d'un tuonó ch'invita al dormire,
Dolcemente, dolcemente facendo la finire.

*Écris une chanson sans notes noires
Si jamais tu voulais ma faveur
Écris-le pour qu'il m'apporte le sommeil
Fais-le finir doucement, doucement.
Ne mettez pas de rudesse dedans
Parce que mes oreilles ne sont pas habituées
à ça
Écris-le pour qu'il m'apporte le sommeil
Fais-le finir doucement, doucement.
N'écrivez pas de nombres ou de contrepoint
C'est ma conception principale
Écris-le pour qu'il m'apporte le sommeil
Fais-le finir doucement, doucement.*

LUCA MARENZIO

Occhi dolci e soavi,

Occhi dolci e soavi,
Ch'avete del mio afflitto cor le chiavi,
Non mi perseguitate,
Ch'ho gelosia del sol che voi mirate.

*Yeux doux et tendres,
Vous qui avez la clé de mon cœur affligé
Ne me tourmentez pas
Car je suis jaloux du soleil que vous regardez*

I vostri giri e lumi
Son atti a innamorar'i monti e i fiumi,
Non che l'alme viventi,
Che fan l'amor coi vostri sguardi attenti.

*Votre gestuelle et votre éclat
Font s'épanouir les monts et les fleuves
Car il n'y a que les âmes vivantes
Qui fassent l'amour avec vos regards attentionnés.*

Ma se in mirar volete
Altri amanti tirar sotto la rete,
Fate ch'or io trabocchi,
Prima ch'io veggia il mio dolor sugli occhi.

*Mais si votre but est
D'avoir d'autres amantes dans vos filets
Faites que maintenant je tombe
Avant de voir ma douleur dans vos yeux.*

.....

LUCA MARENZIO

Madonna, sua mercè, pur una sera

Madonna, sua mercè, pur una sera
Gioiosa e bella assai m'apparve in sonno

*Madone, sa miséricorde pour un soir
Joyeuse et très belle m'apparut dans mon
sommeil*

Et rallegrò il mio cor si com'il sole
Suol dopo pioggia disgombrar la terra,
Dicendo a me, “vien cogli a le mie piagge
Qualche fioretto e lascia gl'antri foschi”.

*Et mon cœur se réjouit comme le soleil
Après la pluie pour nettoyer la terre.
Alors elle me dit: "Viens, je suis la rive,
Rassemble ces fleurs loin des grottes
sombres.*



l'Ensemble Vocal Résonance

dir: Olivier Légeret

Créé à Rennes en 1992, l'Ensemble Vocal Résonance est composé d'une vingtaine de chanteurs amateurs de très bon niveau, recrutés sur audition. Il est dirigé depuis 2013 par Olivier Légeret. L'exigence d'un travail régulier et de qualité permet à l'ensemble d'aborder un large répertoire (de la Renaissance à la période contemporaine) sous des formes diverses (a capella, accompagnement de piano ou instrumental, voire symphonique). Au fil des années, l'Ensemble Vocal Résonance s'est affirmé comme l'un des principaux acteurs de la vie chorale en Bretagne. Il a également été amené à se produire à l'étranger en s'associant avec le Bournemouth Symphony Orchestra ou encore le Göttinger Sinfonieorchester et est le partenaire privilégié de l'Orchestre Symphonique de Bretagne avec qui il collabore régulièrement.



Contact : 06 89 45 51 53

Mail : contact@chorale-resonance.org

FB: [facebook.com/ensemblevocalresonance](https://www.facebook.com/ensemblevocalresonance)

Site: www.chorale-resonance.org